



Informativo KONAN

Junho de 2016 (ano fiscal Heisei 28)

広報こなんポルトガル語 2016年6月号
traduzido e emitido pela
Seção de Direitos Humanos da Prefeitura de Konan-shi
Local : **prédio "nishi chousha" em Ishibe**
tel :0748-77-8511 fax:0748-77-4101
Endereço:Shiga-ken Konan-shi Ishibe Chuou 1-choume
1-ban 1gou

【 Foto deste mês 】

Foto tirada pelo drone da prefeitura em que se avista a ponte Kosei Oohashi e a montanha Iwane

Foto do drone da prefeitura



Caso haja erro nas informações por erro de tradução, prevalecerá o texto original em japonês

Acesse a nossa página na internet: <http://www.city.konan.shiga.jp/portugues/>

Nesta edição:

- * Word Festa Konan 2016
- * 1º encontro para treinar conversação em inglês
- * Impostos deste mês
- * Sobre a apreensão de bens relacionada aos impostos
- * Campanha: semana de conscientização dos Direitos Humanos das Crianças
- * Exame gratuito do vírus da hepatite
- * Vamos prestar os exames de saúde de câncer de mama e osteoporose
- * Avisos do Centro de Saúde
- * Avisos das bibliotecas
- * Consultas gerais do cidadão

Word Festa Konan 2016

Venha apreciar a música, dança e a culinária de vários países.

- Data: 5 de junho (dom) das 11:30hs às 15:00hs
- Local: Sun Hills Kosei

Informações: Associação Internacional de Konan-shi (dentro do Chuuo Machizukuri Center)
Tel • Fax: 0748-71-4332

1º encontro para treinar conversação em inglês

Você não gostaria de treinar conversação e tomar um lanche com um nativo da língua inglesa ?

- Data: 11 de junho (sáb) das 14:00hs as 15:30
- Local: Sun Life Kosei
- Vagas: 15 pessoas (por ordem de inscrição)
- Palestrante: Jason Pellerin
- Taxa: 500 ienes para membros da Associação Internacional e 1000 ienes para não membros.

Informações: Associação Internacional de Konan-shi (dentro do Chuuo Machizukuri Center)
Tel • Fax: 0748-71-4332

débito automático da conta corrente / data limite de pagamento
⇒ 30 de junho (qui)

Impostos deste mês :

- * imposto municipal e provincial "shiken minzei" (1ª parcela)
- * taxa do Seguro de Tratamento aos Idosos "kaigo hoken ryou"
- * mensalidade da creche "hoiku ryou"
- * aluguel do apartamento municipal "juutaku shiyou ryou"
- * taxa de fornecimento de água "suido ryoukin"
- * taxa de esgoto "gesuido shiyou ryou"

Consulta sobre pagamento de imposto fora do horário comercial em junho :

dia18 (sáb) das 8:30 hs ao meio-dia
dia21(ter) das 17:15 hs até 19:00 hs

Informações: Seção de Cobrança - prédio "higashi chousha"
TEL : 0748-71-2320 FAX : 0748-72-2460

Sobre a apreensão de bens relacionada aos impostos

Todos os setores relacionados se empenharão para aumentar a arrecadação dos impostos.

O imposto municipal tem a importante função de manter a base da segurança na vida dos cidadãos. O não pagamento dos impostos, além de não ser justo com os outros contribuintes, causa prejuízos aos serviços públicos por pressionar as finanças da cidade. Assim sendo, os impostos não pagos serão cobrados severamente do cidadão inadimplente.

Caso haja algum motivo que dificulte o pagamento do imposto, consultar a prefeitura sem falta, e o mais rápido possível.

A prefeitura enviará entre maio e julho a carta de notificação com os boletos equivalentes a este ano fiscal às pessoas correspondentes. Quando chegar às suas mãos, verifique o valor e vencimento dos boletos e pague até a data estipulada.

Pagamento dos impostos por livre e espontânea vontade

A apreensão de bens é adotada como último recurso para arrecadação do imposto pendente. Compreenda que o pagamento do imposto é uma obrigação do cidadão e essencial para que todos possam utilizar os serviços públicos. Pague seus impostos por livre e espontânea vontade.

Sequência até chegar a apreensão de bens

- ① envio da notificação de impostos pagos
- ② envio da carta de cobrança e carta de intimação:
caso ultrapasse a data de vencimento, será enviado a carta de cobrança, há casos que será cobrada multa pelo atraso no pagamento. Esteja à vontade para nos consultar caso esteja em dificuldades para pagar os impostos. Porém, caso o não pagamento dos impostos continue, enviaremos uma carta ou visitaremos seu domicílio para efetuar a intimação de pagamento dos impostos .
- ③ averiguação dos bens
Serão averiguados os bens pessoais no local de trabalho, nas instituições financeiras, nas companhias de seguro de vida, nas instituições públicas, etc. Para a averiguação de bens não há necessidade da autorização prévia do inadimplente.
- ④ apreensão de bens
Caso o inadimplente não entre em contato, a apreensão dos bens será executada.
- ⑤ realização da sentença(apreensão do crédito e leilão imobiliário)
Após a apreensão dos bens, os imóveis irão a leilão público e a quantia será destinada ao pagamento do imposto pendente.

Informações : Seção de cobrança, setor de promoção de arrecadação dos impostos

Tel: 0748-71-2320

Seção de impostos, setor do imposto residencial

Tel: 0748-71-2319

Seção de impostos, setor do imposto predial e territorial

Tel: 0748-71-2321

Campanha: semana de conscientização dos Direitos Humanos das Crianças

De 27 de junho à 3 de julho consultas relacionadas a bullying, punição física, evasão escolar, violência infantil, etc, serão atendidas gratuitamente pelo telefone 0120-007-110 (a ligação também é gratuita).

■ Horário do atendimento: durante a semana das 8:30 às 19:00hs

sábado e domingo das 10:00hs às 17:00hs

※ Mesmo após o término da campanha, fazemos consulta durante a semana das 8:30 às 17:15hs.

Informações : Secretaria da Justiça de Otsu Seção de Direitos Humanos

Tel: 077-522-4673

Exame gratuito do vírus da hepatite

A hepatite é uma das doenças que acometem o fígado. Dentre os vários tipos, a hepatite B ou C, ao se tornarem crônicas podem progredir para o câncer de fígado ou cirrose hepática.

Há casos em que a própria pessoa desconhece que está infectada. Com um simples exame de sangue pode-se saber se está infectada ou não. Aproveite esta oportunidade fazendo este exame de sangue gratuitamente.



■ Período do exame: de 20 de junho(seg) à 31 de outubro(seg)

■ Público-alvo:

- ① pessoas nascidas entre 1º de abril de 1976 e 31 de março de 1977
- ② pessoas acima de 40 anos que ainda não fizeram o exame do vírus da hepatite entre os anos de 2002 à 2015 e que se enquadram em um dos itens a seguir:

■ Como realizar o exame

- ① **Pessoas que se enquadram no item 1:**
ir diretamente no hospital portando o cartão postal e o seu seguro de saúde.
- ✘ certifique-se no informativo do Centro de Saúde (página 14) a lista de hospitais para o exame.
- ② **Pessoas que se enquadram no item 2:**
solicitar com antecedência no Centro de Saúde em Natsumi.

Informações : Seção de Política de Saúde (dentro do Centro de Saúde em Natsumi)

TEL : 0748-72-4008 FAX : 0748-72-1481

Vamos prestar os exames de saúde

■ Exame coletivo de câncer de mama, mamografia e aula de auto-exame

Público-alvo: mulheres acima de 40 anos nascidas em anos ímpares ou que completarão 40 anos até 31 de março de 2017 e as que possuem o cupom gratuito para o exame.

As seguintes pessoas não poderão fazer o exame:

mulheres com marcapasso, pessoas que realizaram a mastoplastia de aumento, cirurgia plástica de mamilo, cirurgia de hidrocefalia, pessoas que estão amamentando ou grávidas, pessoas que deixaram de amamentar a menos de 6 meses, mulheres que estão sob tratamento nesta região ou com algum sintoma característico não podem realizar o exame da cidade.

■ Exame de osteoporose

A osteoporose causa fraturas, etc. Verifique no estágio inicial se a densidade óssea está diminuindo, ou não, para prevenir-se contra a osteoporose.

Será realizado a radiografia do osso radial (DXA) do antebraço

✘ pessoas que estão sob tratamento e grávidas não poderão realizar o exame.

Público-alvo para o exame de osteoporose

40 anos	mulheres nascidas de 1º de abril de 1976 à 31 de março de 1977
45 anos	mulheres nascidas de 1º de abril de 1971 à 31 de março de 1972
50 anos	mulheres nascidas de 1º de abril de 1966 à 31 de março de 1967
55 anos	mulheres nascidas de 1º de abril de 1961 à 31 de março de 1962
60 anos	mulheres nascidas de 1º de abril de 1956 à 31 de março de 1957
65 anos	mulheres nascidas de 1º de abril de 1951 à 31 de março de 1952
70 anos	mulheres nascidas de 1º de abril de 1946 à 31 de março de 1947

Cronograma do exame de câncer de mama e exame de osteoporose

data	local	câncer de mama vagas	osteoporose vagas
20 de junho (seg)	Centro de Saúde em Natsumi	50 pessoas	60 pessoas
22 de junho (qua)	Centro de Saúde em Natsumi	50 pessoas	Não há
23 de junho (qui)	Centro de Saúde em Ishibe	50 pessoas	60 pessoas
27 de junho (seg)	Centro de Saúde em Ishibe	50 pessoas	Não há

■ Período para reservas do exame: até 10 de junho (sex) no Centro de Saúde em Natsumi.

■ Recepção das 13:30hs às 14:30hs.

※ Senhas a partir das 13:00hs.

■ Taxa

nome do exame	taxa
exame de câncer de mama	1.500 ienes
exame de osteoporose	1.000 ienes

※ Gratuito para pessoas acima de 70 anos.

※ Pessoas com menos de 69 anos isentas do imposto de residência podem pedir a isenção para a taxa do exame. Fazer o procedimento com 1 semana de antecedência. Será necessário trazer o carimbo (inkan).

※ Gratuito para pessoas que possuem o cupom gratuito do exame de câncer de mama.

Informações : Seção de Política de Saúde (dentro do Centro de Saúde em Natsumi)

TEL : 0748-72-4008

FAX : 0748-72-1481



Avisos do Centro de Saúde

★ Caderneta de saúde materno-infantil

(emissão: 8:30hs ~ 17:00hs no Centro de Saúde em Natsumi)

- Levar:** carimbo “inkan”, notificação de gravidez “ninshin todokedesho” disponível também no Centro de Saúde, cartão “kojin bango” ou cartão de notificação do sistema “my number”, algum documento de identificação (carteira de motorista ou “zairyu card”, etc.)
- ✘ caso não possua a notificação de gravidez, confirme antecipadamente com o seu médico a data de previsão do parto antes de vir ao Centro de Saúde.
 - ✘ caso a gestante não possa comparecer para receber a caderneta de saúde materno-infantil, o procurador poderá vir receber mediante apresentação de procuração preenchida pela gestante, carimbo e documento de identificação do procurador.

★ Atividade “Mama • Papa kyoshitsu”

(recepção : 13:15 hs ~ 13:30hs no Centro de Saúde em Natsumi)

25 de junho (sáb) 13:30hs ~ 15:30hs	experiência do banho / dificuldades de ser mãe / pai experimentando o estado de gravidez/ conversas informativas
--	---

Destinado a: mulheres no meio ou final de gestação, pai e familiares.

Levar: caderneta de saúde materno-infantil

- ✘ reserve com antecedência

★ Atividade “Mogu Mogu kyoushitsu”

(recepção : 13:15hs ~ 13:30hs no Centro de Saúde em Natsumi)

Dia 21 de junho (ter) 13:30hs ~ 15:30hs	como fazer papinha (inclui aula prática)
--	--

Destinado a : primogênitos com 5 meses de idade (nascidos em janeiro de 2016) e o responsável.

Levar: caderneta de saúde materno-infantil, avental, toalha de banho, fraldas, chá, etc.

- ✘ necessário reservar com antecedência. Solicite caso necessite de cuidados com a criança no dia.

★ Exame médico infantil

Recepção : 13:00 hs ~ 14:15hs no Centro de Saúde em Natsumi. O exame pode demorar.

Caso às 10 horas da manhã seja emitido o alerta meteorológico, o exame será cancelado.

Levar: caderneta de saúde materno-infantil, questionário do exame, toalha de banho (aos bebês de 4 meses), escova de dentes (a partir dos 10 meses)

- ✘ no exame de 3 anos e 6 meses realizamos o exame de urina e de visão.

exame de	para crianças nascidas em	data do exame
4 meses	fevereiro de 2016	30 de junho (qui)
10 meses	agosto de 2015	29 de junho (qua)
1 ano e 6 meses	novembro de 2014	24 de junho (sex)
2 anos e 6 meses	novembro de 2013	10 de junho (sex)
3 anos e 6 meses	26 de outubro de 2012 ~ 30 de novembro de 2012	9 de junho (qui)

Informações : Seção de Política de Saúde (dentro do Centro de Saúde em Natsumi)

TEL : 0748-72-4008

FAX : 0748-72-1481

Vamos à Biblioteca !

Agenda de eventos da Biblioteca em Ishibe



Calendário das bibliotecas

dom	seg	ter	qua	qui	sex	sáb
			1	2	3	4
5	6	7	8	9	10	11
12	13	14	15	16	17	18
19	20	21	22	23	24	25
26	27	28	29	30		

- : Biblioteca em Kosei fechada
- : Biblioteca em Ishibe fechada
- 30 : ambas fechadas

Biblioteca em Ishibe End.: Ishibe Chuuo 1-2-3
 TEL: 0748-77-6252 FAX: 0748-77-6232

12(dom) 11:00hs ~ 12:00hs “Kijikko Ohanashikai”
 (Grupo Pikkororo) : leitura de história voltada para crianças de 4 anos até alunos da escola primária

17(sex) 11:00hs ~ 11:20hs “Yottoide Time” :
 leitura de história voltada para bebês e seus pais

25(sáb) 16:00hs ~ 16:30hs “Yottoide Time”:
 leitura de história voltada para crianças de 4 anos até alunos da escola primária

Agenda de eventos da Biblioteca em Kosei



Biblioteca em Kosei End.: Konan-shi Chuuo 5-50
 TEL 0748-72-5550 FAX 0748-72-5554

- 3(sex) 11:00hs ~ 11:30hs “Chicchana Kaze Ohanashikai” : leitura de história voltada para crianças menores de 3 anos e seus pais
- 18(sáb) 14:00hs ~ 14:20hs “Chicchana Kaze Ohanashikai” : leitura de história voltada para crianças de 4 a 6 anos
- 14:30hs ~ 15:00hs “Chicchana Kaze Ohanashikai” : leitura de história voltada para alunos da escola primária
- 26(dom) 15:00hs ~ 15:30hs “Ohanashi no Mori” : leitura de história voltada para crianças de 4 anos até alunos da escola primária

Exposição da cantora Yuko Kono
 De 25 de junho(sáb) à 31 de julho(dom)
 Exposição da cantora de Konan-shi,
 Yuko Kono

Reciclagem de livros
 3000 livros do acervo da biblioteca que podem ser reutilizados serão doados pela biblioteca de Konan-shi.
 Na Biblioteca em Ishibe, de 11(sáb) à 14(ter) de junho.
 Na Biblioteca em Kosei, nos dias 18(sáb),19(dom) e 22(qua) de junho.
 Horário: das 10:00hs às 18:00hs.
 ※para evitar confusão, a partir das 10:00hs senhas serão distribuídas e a entrada poderá ser limitada.

Exposição de pinturas mundialmente famosas
 Até 19 de junho(dom)
 Serão expostas 10 réplicas de pinturas famosas.

Avisos das bibliotecas e acervos pelo homepage

- ◎ Pelo computador (com código) <http://lib.edu-konan.jp>
 - ◎ Pelo celular (com código) <http://lib.edu-konan.jp/opw/IMD/IMDMAIN.CSP>
 - ◎ Pelo celular (sem código) <http://lib.edu-konan.jp/imd/IMD/IMDMAIN.CSP>
- Poderá reservar os livros e revistas pelo portal eletrônico ou pelo celular.
 Quando o livro estiver disponível poderá receber um aviso por mail. Porém é necessário receber a senha emitida pela biblioteca.

暗号化あり



暗号化なし



Biblioteca Itinerante 「Matsuzou kun」 : cronograma de junho

local	data e horário	data e horário
estacionamento do Mikumo Fureai Center	10 (sex) 14:30 ~ 15:00	
em frente do Myokanji Tamokuteki Shukaijyo	16 (qui) 14:00 ~ 14:30	
em frente do Iwane Higashi Nougyou Shuuraku Center	1 (qua) 14:00 ~ 14:30	22 (qua) 14:00 ~ 14:30
em frente do Kitayamadai Jichikaikan	15 (qua) 15:30 ~ 16:00	
estacionamento 2 do Friend Mart	17 (sex) 15:00 ~ 15:30	
em frente do Shimoda Machizukuri Center	3 (sex) 14:00 ~ 14:30	
terreno do Nakayama Seikyo Shukaijyo	3 (sex) 15:00 ~ 15:30	
estacionamento do Sun Hills Kosei	8 (qua) 14:00 ~ 14:30	

Escola Mikumo Higashi Shougakko	16 (qui) 12:55 ~ 13:25	
Escola Mikumo Shougakko	10 (sex) 13:00 ~ 13:30	
Escola Ishibe Shougakko	9 (qui) 13:05 ~ 13:30	
Escola Ishibe Minami Shougakko	2 (qui) 13:15 ~ 13:45	23 (qui) 13:15 ~ 13:45
Escola Iwane Shougakko	1 (qua) 12:55 ~ 13:25	22 (qua) 12:55 ~ 13:25
Escola Bodaiji Shougakko	17 (sex) 13:05 ~ 13:35	
Escola Bodaiji Kita Shougakko	15 (qua) 13:00 ~ 13:40	

Escola Shimoda Shougakko	3 (sex) 13:05 ~ 13:30	
Escola Mito Shougakko	8 (qua) 12:55 ~ 13:35	
Creche Mikumo Hoikuen	10 (sex) 14:00 ~ 14:30	

Creche Aboshi Hoikuen	2 (qui) 14:10 ~ 14:30	23 (qui) 14:10 ~ 14:30
Hiramatsu Kodomoen	2 (qui) 15:00 ~ 15:30	23 (qui) 15:00 ~ 15:30
Jardim-da infância Ishibe Minami Youchien	9 (qui) 14:00 ~ 14:30	
Bodaiji Kodomoen Minami Ensha	17 (sex) 14:00 ~ 14:30	

- obs.1: os livros da biblioteca itinerante podem ser devolvidos nas bibliotecas em Ishibe e em Kosei.
 Informações sobre o livro emprestado favor perguntar na biblioteca em Kosei.
- obs.2: a biblioteca itinerante poderá não funcionar em caso de mau tempo.

Consultas gerais do cidadão

Caso tenha alguma consulta, entre em contato.

Local: na prefeitura de Konan-shi, prédio "higashi chousha" na sala de consultas diárias dos moradores.

Informações : Seção de Consultas Diárias dos Moradores
TEL: 0748-71-2370 FAX: 0748-72-3788

Consultas com advogado gratuito

Data: 8 de junho (qua) das 13:00hs às 16hs (30 minutos por pessoa)

Local: na prefeitura de Konan-shi, prédio "higashi chousha" na sala de consultas diárias dos moradores.

Vagas: 6 pessoas (por ordem de inscrição)

※Inscreva-se por telefone ou diretamente no local abaixo.

Informações : Seção de Consultas Diárias dos Moradores
TEL: 0748-71-2370 FAX:0748-72-3788

Consultas ao consumidor

Horário: de segunda a sexta das 9:00 às 16:30hs

Local: na prefeitura de Konan-shi, prédio "higashi chousha" na sala de consultas diárias dos moradores.

Informações : Seção de Consultas Diárias dos Moradores
TEL: 0748-71-2360 FAX: 0748-72-3788

Consultas administrativas (sem tradutor)

Atendemos as consultas relacionadas a problemas com serviços públicos.

Data: **16 de junho (qui)** das 13:30 às 16:00 hs

Local: Centro de Assistência Social "Shakai Fukushi Center"

Informações : Escritório de avaliação administrativa de Shiga
TEL: 077-523-1926 FAX : 077-525-1149

